

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК ФАКТОР ВЛИЯНИЯ НА КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТЬ СПЕЦИАЛИСТА

Ж. Б. Жалсанова, Е. А. Успенская

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Поступила в редакцию 25 июня 2016 г.

Аннотация: в статье предлагается определенная реструктуризация курса изучения второго иностранного языка в связи с повышением требований к специалистам на рынке труда, касающемся не только профессиональных навыков и владения иностранными языками, но и социокультурной компетенции. Реструктуризация предусматривает повышение значимости межкультурного и социокультурного компонентов в содержании и формах обучения, при отборе текстового материала, формулировке заданий. На занятиях предлагается уделять больше внимания творческим формам заданий с одновременным освоением этикета и этносоциокультурных традиций.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, контрастивный лингвокультуроведческий анализ, содержание обучения, моно- и кросскультурное взаимодействие, невербальное общение.

Abstract: the increase of requirements to employees in labor market concerns not only professional skills and foreign language skills, but also sociocultural competence. The paper discusses possible ways of restructuring a course of a second foreign language. As a result of restructuring the importance of cross-cultural and sociocultural components increases in the contents and forms of education, in the process of material selection, and in the task definitions. More attention is paid to creative forms of tasks aimed at the acquisition of etiquette forms and ethnosociocultural traditions in mono- and cross-cultural interaction.

Key words: sociocultural competence, contrastive linguistic analysis of cultures, content of education, mono- and cross-cultural interaction, nonverbal communication.

В современном мире в процессе глобализации постоянно идет расширение контактов в разных сферах. Между Россией и Германией существуют давние тесные экономические связи. По данным Интерфакса, на 2015 г. в России работают около 6000 немецких фирм [1]. Многие иностранные клиенты, в том числе и немецкие, отзываются о нашей стране как о рынке с огромным потенциалом [2].

Одно из первых и главных требований, которые предъявляют западные компании к своим сотрудникам в России, – владение иностранным языком, в том числе немецким [3]. Не исключено, что в офисе знание языка сотруднику не пригодится, но знать его он обязан. При устройстве на работу в немецкую компанию нередко можно столкнуться с формулировкой “*English is a must, German is a plus*”. Однако, по данным кадрового агентства «Юнити», найти квалифицированного специалиста со знанием немецкого языка практически невозможно [2].

Необходимость изучения немецкого языка наиболее остро возникает и в связи с тем, что сам немецкий топ-менеджмент не владеет русским языком.

По данным исследования Анн-Кристин Баннерберг (рис. 1) о значении межкультурной коммуника-

ции в экономике, только 6,7 % немецких специалистов используют в работе с иностранными партнерами русский язык [4].

Что касается российского топ-менеджмента, то он не говорит на немецком языке, а изучить второй иностранный язык при хорошем английском – дело нелегкое, очень трудоемкое и, как показывает опыт, требующее большого количества времени [5].

Очевидно, что, поскольку немецкий менеджмент не знает русского языка, и в современных условиях конкуренции на российском рынке труда не хватает квалифицированных специалистов с хорошим немецким языком, вузам необходимо готовить кадры, которые владели бы как английским, так и немецким языками. В программу обучения введен немецкий как второй иностранный язык, который изучается в языковом вузе, как правило, в течение двух лет. Однако количество часов, которое отводится на второй иностранный язык, значительно меньше по сравнению с английским. Причем большинство студентов начинают с нуля, поэтому невозможно достичь высокого уровня владения языком.

Иностранные специалисты, в том числе немецкие, говорят о недопонимании в деловой сфере при работе с российскими коллегами. Оно связано не с незнанием немецкого языка, а «с незнанием немецкой

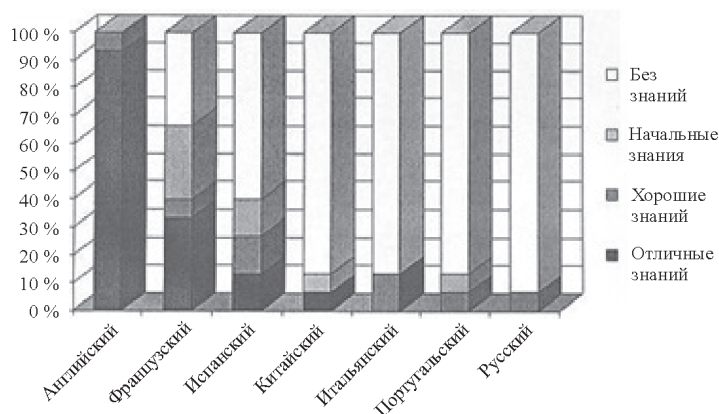


Рис. 1. Процентное соотношение знаний иностранных языков немецких сотрудников [4]

культуры, менталитета и коммуникативного поведения немцев» [2].

Данная ситуация ставит преподавателей немецкого языка перед необходимостью формирования коммуникативной и межкультурной компетенций. Это заставляет по-новому взглянуть на цели и содержание обучения немецкому языку как второму иностранному, исходя из требований рынка труда к современному специалисту.

В связи со специфическими условиями преподавания второго иностранного языка в неязыковом вузе следует более строго подойти к отбору лексического и грамматического материала, это одна из самых важных и сложных проблем, от решения которой зависит успешность обучения [6; 7]. В нашем случае наиболее продуктивным представляется прагматический принцип отбора языкового материала. При этом особое внимание следует обратить на средства, которые помогают компенсировать недостаток владения языком, таким как переспрос, уточняющие вопросы, с помощью которых можно предотвратить или редуцировать недопонимание в общении.

В вузе используются аутентичные учебники (уровень А1, А2), в которых лексический и грамматический материал тщательно отобран и адекватен ситуациям общения. Однако в пособиях, изданных в Германии и в России, не уделяется внимание особенностям невербального общения, языку жестов и телодвижения. Полагаем, этому аспекту необходимо обучать наряду с лексикой и грамматикой. Поэтому предлагаем сохранить предлагаемую тематику, но внести некоторую корректировку и несколько сместить акценты.

Например, в теме «Приветствие» необходимо дать практический материал по невербальному общению: каким образом можно поздороваться в Германии в зависимости от времени суток, от ситуации и от взаимоотношений участников диалога. Параллельно с речевыми клише, представленными в лексическом

минимуме, нужно рассмотреть жесты и мимику, принятые в этой ситуации. Известно, что немцы при приветствии обязательно улыбаются, но эта улыбка не означает сердечных отношений к вам. Кроме того, в Германии принято рукопожатие: и женщины, и мужчины подают друг другу руку. Если женщине мужчина не подаст руку, то это может быть воспринято как неуважение. В России же существуют несколько другие традиции, на что следует обратить внимание студентов. Это касается и других ситуаций. Жесты и мимика могут совпадать, но иметь в Германии и России разное значение. Например, постучать пальцем по лбу в Германии означает «быть не в своем уме», а в России – вспомнить о чем-либо. Незнание этого может привести к недопониманию, а знание мимики и жестов, правильная их трактовка и умение их применить в нужной ситуации способствует успешной коммуникации между представителями разных культур. В связи с этим следует обратить особое внимание на отработку жестов и мимики. Приведем несколько примеров упражнений на правильную трактовку жестов (рис. 2–4):



Рис. 2



Рис. 3



Рис. 4

1) найдите: а) картинки с жестами, которые совпадают в русской и немецкой традиции; б) картинки, которые не совпадают в русской и немецкой культуре;

2) найдите картинки, которые обозначают очень хорошо и плохо;

3) покажите, как немцы говорят о том, что кто-то не своем уме.

Можно также предварительно разделить группу на «русских» и «немцев» и попросить студентов жестулирующей реагировать на различные ситуации.

Следует обратить внимание и на текстовой материал. Анализ учебных текстов показывает, что в современных учебниках по немецкому языку достаточно много текстов социокультурной ориентации, но все они носят информативный характер, в них нет проблемы, что является совершенно необходимым для успешности обучения общению на иностранном языке [8]. В связи с этим есть необходимость внесения изменений в отбор текстового материала. Это можно осуществлять в двух направлениях.

Первое направление – изменение заданий перед чтением текста. Необходимо усилить актуализацию внимания именно на социокультурном компоненте. Целесообразно читать эти тексты с позиции контрастного лингвокультуроведческого анализа, который способствует более глубокому постижению собственной культуры, культуры и традиции страны изучаемого языка и формирует целостную картину мира.

Приведем пример такого задания. Студентам предлагается информативный текст, в котором идет речь о реальной жизненной ситуации, например о праздновании дня рождения. При прочтении текста студентам предлагается заполнить таблицу со следующими пунктами: время прихода на праздник, можно ли кого-то привести с собой, необходимо ли принести что-то к столу, какой подарок следует выбрать (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

	In Deutschland	In Russland
Zeit		
j-n mitbringen		
Etwas zum Essen mitbringen		
Geschenk		

Sie sind zu einem Geburtstag eingeladen: *Zu einer Geburtstagsparty muss man nicht pünktlich kommen – da ist sowieso noch keiner da. Normalerweise können Sie auch Ihren Partner / Ihre Partnerin oder einen Freund mitbringen. Aber fragen Sie lieber vorher! Manchmal soll man zu solchen „Feten“ auch etwas zum Essen (z. B. einen Salat oder ein Dessert) mitbringen: Eine Spezialität aus Ihrem Land freut sicher nicht nur Ihre Gastgeber, sondern auch die anderen Gäste. Dann haben Sie auch gleich ein erstes Gesprächsthema zum Kennenlernen.*

Sie suchen ein Geschenk: *Die besten Geschenke sind „persönlich“. Aber Vorsicht: Das Geburtstagskind packt seine Geschenke in Deutschland oft sofort aus, und*

alle schauen zu – ein zu persönliches Geschenk kann peinlich sein! Denken Sie sich etwas Originelles aus! Etwas Typisches aus Ihrem Land ist immer gut [9].

На основании текста студенты заполняют таблицу по Германии, затем им необходимо добавить информацию по России, опираясь на свой собственный жизненный опыт. Таким образом, знакомство с особенностями повседневной жизни страны изучаемого языка происходит путем сравнения и оценки имеющихся понятий. Сравнение позволяет выделить общее и специфическое, что способствует объединению, развитию понимания и толерантности к стране, традициям и людям.

Второе направление – тексты, в которых дана ситуация с описанием традиционных норм поведения в стране. В этой ситуации иностранец совершает ошибку в поведении, следуя логике поведения в своей родной культуре. Задание к тексту заключается в поиске этой ошибки. Пример такого текста:

Ich bin bei Herrn Herz zum Abendessen eingeladen, um halb acht. Weil ich zweimal umsteigen muss, bin ich etwas früher von zu Hause aufgebrochen. Die Umstiege sind sehr glatt gegangen, so dass ich schon Viertel nach sieben vor der Tür von Herrn Herz stehe. Gott sei Dank! Die Deutschen legen sehr viel Wert auf Pünktlichkeit. Ich bin früh genug da! Ich zupfe meinen Anzug zu Recht und klinge. Niemand meldet sich. Wieso, denke ich, jemand muss doch zu Hause sein. Vielleicht hat es niemand gehört. Ich habe die Klingel nochmal gedrückt. Erst nach einer Weile kommt Frau Herz gestürzt und öffnet die Tür [10].

Проанализировав этот текст, студенты делают выводы о том, что в Германии принято приходить строго к назначенному времени. Иначе это влечет за собой инцидент в общении, вызванный наличием культурных различий и недопониманием ситуации. В данном задании есть конкретная установка на поиск ошибки в поведении, что напрямую усиливает внимание и обеспечивает концентрацию активности.

В связи с ограниченным количеством аудиторных часов и краткосрочным периодом обучения второму иностранному языку в неязыковом вузе возрастает роль самостоятельного получения языковых знаний без непосредственного контакта с преподавателем или под управлением преподавателя. На данном уровне идет усвоение и закрепление нового языкового материала в контексте самостоятельной деятельности, что создает предпосылки увеличения доли творческой деятельности в аудитории. Однако студенты должны четко понимать цель репродуктивных упражнений, это повышает мотивацию их выполнения. Самостоятельная работа дает возможность каждому студенту самому планировать выполнение заданий, скорость выполнения, последовательность, т.е. дифференцировать и индивидуализировать про-

цесс обучения. Самостоятельная работа может стать резервом повышения эффективности процесса обучения, поскольку нужно осознавать то, что это подготовительная работа является базой для выполнения творческих заданий на уроке. Покажем варианты упражнений для самостоятельной работы на примере тренировки возвратных глаголов.

I эман. Студентам предлагается текст, в который необходимо вставить рефлексивные местоимения:

Zuerst verbeugen wir _____ alle. Peter, du spielst jetzt den Europäer. Du verbeugst _____ tiefer als die Dame. Ich spiele einen Lilaländer. Ich verbeuge _____ nicht so tief wie Beate. Jetzt küssen wir _____. Peter und Gerda umarmen _____ und küssen _____. „Beate, ich küsse _____ die Hand. Komm, du musst _____ deine Hand geben“. „Peter und Beate, jetzt begrüßt ihr _____ wie in alten Zeiten. Peter, du wirfst _____ auf den Boden, und Beate nickt nur leicht“. Da sagt Peter: „Das mache ich nicht mit. So begrüßt man _____ nicht mehr“ [11].

Это классическое грамматическое языковое упражнение на подстановку. Проработав его дома, сформировав алгоритм использования возвратных местоимений, создав грамматический эталон в памяти, студенты готовы к выполнению следующих творческих заданий непосредственно на занятии.

II эман (творческий). Предлагаются картинки, иллюстрирующие, как приветствуют в разных странах, например в Германии, России, Японии, Латинской Америке, молодые и пожилые люди.

Упражнение: выберите картинку (рис. 5), на которой показано, как приветствуют друг друга люди в Германии и т.д. Докажите, почему Вы решили, что это так?



Рис. 5

Для выполнения этого задания необходимо воспользоваться материалом упражнения, которое выполнялось дома самостоятельно. И таким образом чисто языковое подстановочное упражнение переходит на речевой уровень.

III эман (очень важный и обязательный для формирования межкультурной компетенции). Упражнение «Театрализация/ Begrüßungstheater». Студентам можно предложить поздороваться в традициях Германии с пожилым человеком, со сверстником, преподавателем и т.д.

Важно, чтобы студенты реально выполняли эти действия.

Такие упражнения для формирования межкультурной компетенции можно проводить на основе любых лексических тем. Например, на теме «Одежда».

I эман – предлагается текст для заполнения пропусков на отработку и закрепление новой лексики [12]:

Mann: Liebling, das Flugzeug fliegt in vier Stunden. Hast du deinen _____ schon gepackt?

Frau: Nein. Ich habe nichts zum Anziehen!

M: Du hast nichts zum Anziehen?

Du hast schon doch ein neues _____, eine neue _____, einen neuen _____ und drei Paar _____ für den Urlaub gekauft!

F: Die roten _____ gefallen mir nicht mehr und das _____ passt mir nicht.

M: Du kaufst ein neues Kleid und das Kleid passt dir nicht? Hast du es nicht anprobiert?

F: Nein, ich hatte keine _____.

M: Du hattest keine _____.

F: Nein, ich hatte keine Zeit und jetzt kann ich es nicht mehr umtauschen. Ich kaufe mir im Urlaub ein neues Kleid. Ich nehme nur die _____, den _____ und zwei Paar _____ mit. Ich brauche aber dringend noch eine neue _____ und einen kurzen _____.

M: Vielleicht schaust du zuerst in deinen _____. Dort hängen ungefähr 20 _____ und 10 _____.

F: Ja, aber die sind jetzt unmodern.

M: Also ich finde deine _____ nicht unmodern. Hier, schau mal in meinen Schrank. Meine _____ und _____ sind fünf oder sechs Jahre alt. Ich brauche auch dringend neue _____.

F: Also gut, ich nehme zwei _____ und einen _____ vom letzten Jahr mit und dann kaufen wir in Italien für dich eine neue _____ und ein schönes neues _____ und für mich ein oder zwei Paar neue _____, ein neues Kleid, eine neue _____ und einen neuen _____.

II эман – задание выполняется в аудитории. Представьте, что Вы приглашены на вечеринку к преподавателю. Что Вы наденете? Выберите соответствующий наряд (предлагается список лексики или ряд картинок по теме «Одежда»). Необходимо обосновать свой выбор.

III эман – театрализация. Студентам предлагается выбрать роль (возраст, профессия, страна) и обосновать дресс-код для конкретной ситуации. Преподаватель может сам раздать роли, можно заранее попросить студентов прийти на занятия в одежде, соответствующей их роли. Таким образом, при выполнении данных упражнений мы тренируем необходимую лексику по определенной теме, а также формируем навыки социокультурного поведения. Это же упражнение можно провести на контрасте родной и иноязычной культуры.

зычной культур. В качестве самостоятельной работы можно предложить студентам найти информацию о правилах этикета.

Формирование межкультурной компетенции требует увеличения доли визуализации на уроке. Причем, если традиционно на занятиях используются наглядные пособия, то в нашем случае возрастает доля использования видеофильмов. Здесь мы согласны с поговоркой «Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать».

Использование видеофильмов способствует более глубокому запоминанию учебного материала через образное восприятие и эмоциональное воздействие. Они обеспечивают погружение в конкретную социокультурную среду, создают иллюзию соприсутствия, дают возможность многократного моделирования одних и тех же жизненных ситуаций, но в разных вариантах. Видео позволяет вовлечь студента не в качестве пассивного слушателя, а активного участника, что повышает мотивацию студентов и качество обучения.

Видео может использоваться практически на любом этапе обучения. Перед просмотром ставится задача, смотреть фильм желательно дважды. Перед первым просмотром необходим акцент на вопросы, касающиеся именно культурологического анализа – поведения людей. Следует обратить внимание на то, как люди одеты, как приветствуют друг друга, на каком расстоянии друг от друга находятся, какие они используют жесты. Это ключевые моменты поведения в конкретной ситуации. Перед вторым просмотром акцент заданий смещается на речевые средства. Студенты должны зафиксировать фразы, которыми пользуется носитель языка в ситуации повседневного общения. После каждого просмотра следует проводить анализ и делать выводы, т.е. выводить поведенческие особенности и языковые средства на уровень актуального сознания, что будет способствовать осознанному восприятию и более глубокому усвоению материала.

Однако просмотр только видеофильмов и их анализ не дают должного эффекта, необходимо самим проиграть всю ситуацию. Поэтому мы переходим к рассмотрению ролевой игры, которая является обязательным этапом при формировании социокультурной компетенции.

Преимущество ролевой игры заключается в том, что она является самой точной моделью общения, так как подражает действительности в самых существенных чертах. В ней, как в жизни, переплетается речевое и неречевое поведение. Кроме того, ролевая игра способствует личной сопричастности к происходящему, позволяет создать атмосферу погружения в культуру страны изучаемого языка.

Ролевая игра требует определенной подготовки, которая предполагает наличие нескольких этапов:

- 1) сценарий, характеристика ролей;
- 2) объяснение игры, выбор ситуации, знакомство с раздаточным материалом;
- 3) проведение игры;
- 4) анализ, обобщение, оценка, самооценка, выводы, рекомендации.

На начальном этапе обучения иностранному языку целесообразно проводить ролевые игры на основе диалогов-моделей или видеофильмов.

Например, тема «У врача». Студентам предлагается видеофильм [13] на данную тему. Необходимо проработать этот видеоматериал. На основе просмотра пишется собственный сценарий игры с распределением ролей (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Врач	Пациент
Приветствие	Приветствие
Расспрос, запрос информации	Рассказ, объяснение
Уточнение	Уточнение по запросу
Сообщение информации	Уточнение по информации
Выражение уверенности в том, что лечение будет успешным	Благодарность
Прощание	Прощание

Одна и та же ситуация может разыгрываться несколько раз с изменением условий. Варьируется либо роль врача (разные специалисты, равнодушный/благожелательный врач), либо роль пациента (молодой/пожилой человек, пациент из другой страны и т.д.). Это меняет речевую ситуацию, стиль, этикет, лексическое и грамматическое наполнение, невербальные знаки.

В зависимости от уровня подготовки студентов раздаточный материал различается. Студентам можно предложить провести разговор сначала с речевыми опорами (клише, грамматический и лексический материал, возможные форм вопросов и ответов), затем без опор. В более сильной группе можно провести ролевую игру, только с обозначением ситуации.

Ролевая игра дает возможность самореализации, развивать нестандартное мышление и толерантность. Преподаватель должен обращать внимание не только на лексические, грамматические ошибки, но и на ошибки в поведении, жестах, мимике.

Подводя итоги, можно сказать следующее: современный рынок труда предъявляет определенные требования к специалистам, которые касаются не только профессиональных навыков и владения иностранным языком, но и социокультурной компетенции. Владение социокультурными и межкультурными

компетенциями, знание своей и чужой культур, умение адекватно вести себя в любой ситуации помогают избежать недопонимания и повышают конкурентоспособность специалиста. Для реализации этой задачи необходима определенная реструктуризация курса по сравнению с традиционным процессом обучения. Это касается отбора материала, подготовки и формулировки заданий, соотношения объема аудиторной и самостоятельной работы и смещения акцентов в рамках этих видов работ. Непосредственно на занятии следует уделять больше внимания творческим заданиям, в то время как автоматизация лексических и грамматических навыков выносится на самостоятельную работу.

Необходимо подчеркнуть, что хороший уровень владения иностранным языком, в том числе немецким, не является залогом состоявшегося общения, поскольку незнание чужой культуры никогда не приведет к успешной коммуникации. Владение межкультурной и социокультурной компетенциями, знание особенностей своей и другой культур позволяет достичь взаимопонимания и решения поставленных задач. Формирование всех вышеназванных компетенций у студентов соответствует требованиям рынка труда к современным специалистам, в частности России.

ЛИТЕРАТУРА

1. Посол РФ в Берлине : отмена санкций могла бы вернуть прежние показатели в торговлю с Германией. – Режим доступа: <http://www.interfax.ru/423211>

2. Александрук С. Дефицит квалифицированных кадров особенно больно ударяет по немецким инвесторам / С. Александрук. – Режим доступа: <http://www.jobfair.ru/articles/317/>

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»

Жалсанова Ж. Б., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка

E-mail: komma2001@yandex.ru

Тел.: 8 (916) 612-84-75

Успенская Е. А., кандидат педагогических наук, профессор, заведующая кафедрой немецкого языка

E-mail: euspenskaya@hse.ru

Тел.: 8 (903) 265-22-97

3. Борисова М. О ком мечтают немецкие работодатели / М. Борисова. – Режим доступа: <http://www.dw.de/dw/article/0,,6162394,00.html>

4. Bannenberg A-K. Die Bedeutung interkultureller Kommunikation in der Wirtschaft / A-K. Bannenberg. – S. 355. – Режим доступа: <http://www.uni-kassel.de/upress/online/frei/978-3-86219-164-2.volltext.frei.pdf>

5. Подцероб М. Зачем топ-менеджерам знать иностранный язык / М. Подцероб. – Режим доступа: http://www.vedomosti.ru/management/articles/2012/11/06/komandiry_polzuyutsya_russkim

6. Пиотровский П. Г. Компьютеризация преподавания иностранных языков / П. Г. Пиотровский. – Л. : ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1988. – 75 с.

7. Миньяр-Белоручев Р. К. Методика обучения французскому языку : учеб. пособие для студ. вузов / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Просвещение, 1990. – 224 с.

8. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е. И. Пассов. – М. : Просвещение, 1991. – 293 с.

9. Alke I., Dallapiazza R-M., von Jan E., Maenner D., Ochmann N. Tangram aktuell 1. Lektion 5-9. Lehrerhandbuch / I. Alke, R-M. Dallapiazza, E. von Jan, D. Maenner, N. Ochmann – Ismaning : Max Hueber Verlag, 2010. – S. 96.

10. Chen D. Nein, danke / D. Chen. – Режим доступа: http://www.upf.edu/materials/factii/alemany/nein_danke.html

11. Rösler D. Interkulturell ausgerichtetes Lernmaterial Deutsch als Fremdsprache / D. Rösler // Deutsch als Fremdsprache : Jahrbuch. – 1988. – № 4. – S. 221–237.

12. Buscha A., Szita S. Begegnungen A1+. Lehrerhandbuch / A. Buscha, S. Szita – Leipzig : Schubert-Verlag, 2015. – S. 125.

13. Режим доступа: <http://www.goethe.de/lrn/prj/wnd/deu/mse/fo5/deindex.htm>

National Research University “Higher School of Economics”

Zhalsanova Zh. B., Candidate of Philology, Associate Professor of the German Language Department

E-mail: komma2001@yandex.ru

Тел.: 8 (916) 612-84-75

Uspenskaya E. A., Candidate of Pedagogical Sciences, Professor, Head of the German Language Department

E-mail: euspenskaya@hse.ru

Тел.: 8 (903) 265-22-97